

鐵舟界

科學  
小說

鐵

世

界

光緒二十九年六月印刷  
同 年六月發行

(鐵世界)

每部售洋四角



原譯者 法國迦爾威尼

翻譯者 吳門天笑生

印發行兼者 上海文明書局

印刷所 上海四馬路胡家宅  
文明書局活版部

發行所 上海棋盤街北段  
文明書局發行所



科學  
小說  
鐵  
世  
界

科學  
小說  
鐵  
世界

譯餘贅言

一是書爲法國迦爾威尼氏原著。氏爲巴黎小說家巨子。其所撰科學小說不下十餘種。鐵世界其一也。僕少肄法文。然不能譯書。此書由日本森田思軒本轉譯而來。然竊謂於原意不走一絲。可自信也。

一科學小說者。文明世界之先導也。世有不喜科學書。而末有不喜科學小說者。則其輸入文明思想。最爲敏捷。且其種因穫果。先有氏所著之「海底二萬里」。而今日英國學士有海底潛行船之製矣。先有氏所著之「空中飛行艇」。而巴黎學士有駕空中飛船而橫渡大西洋者矣。卽如本書所載毒瓦斯炮彈。而明年英國陸軍省。有買美人之毒彈者矣。以德律風開會議。而數年前比利時之皇后。有安坐宮中而聽法國大劇場之歌曲者矣。凡斯種種。不勝枚舉。嗚呼。我讀迦爾威尼之科學小說。我覺九萬里之大圓小。我恨二十世紀之進步遲。一是書之成。在德法戰爭以後。其意欲大快法人之心。而書中描寫日耳曼人刻

薄嚴冷之風。不遺餘力。怨毒之於人亦甚矣哉。雖然。我思之。我重思之。我刳之。不痛割之不覺之支那人。以效虎倂孤媚於彼族者。何心耶。擲筆三歎。能無汎瀾不已。

一 是書凡東文名詞。洗刷大半。然有萬不能易。祇得聽之者。亦有行用已久。相與忘之者。即如瓦斯兩字。日本諧音爲歐文 Gas。而中國向譯爲煤氣者。然細按之。殊不確切。今仍以瓦斯譯音爲妥。其餘「生名詞」略附小註。以期醒目而已。

一 癸卯之春。我友吳和士君歸自東都。得此冊以饋包山。尤願公見而好之。囑爲譯出。更擔任渲染潤藻之責。及我竣譯。而願公已離此煩惱苦海。五濁惡世而去矣。嗚呼。讀願公遺詩曰。「死生有執堅難破。清淨無身患孰胎。」今者暮艸青。青夕陽黯黯。傾肝一哭。山鳥悲鳴。願公願公。其亦來與包山一執手耶。

癸卯夏五

譯者包山識

欽命二品頂戴江南分巡蘇松太兵備道袁

爲

給示諭禁事據文明編譯印書局職商廉泉愈復丁寶書稟稱職等糾合同志集有鉅款創辦編譯印書局租定房屋於上海四馬路胡家宅地方擇於六月初一日開辦所有編譯已成各書陸續付印平價出售誠恐書買射利易名翻印或妄爲增損改換面目貽誤士民實非淺鮮嗣後凡本局編譯印行各書均不許他人翻刻除另稟 商務局憲外合詞稟准允立案出示嚴禁翻印并請札飭縣廨一體出示曉諭並照會 租界領袖美總領事立案等情到道據此除函致 租界領袖美總領事暨分行縣廨一體立案示禁外合行給示諭禁爲此示仰書買人等須知文明印書局編譯各種書籍均係該職商等苦心經營而成爾等不得私易書名改換面目翻印漁利倘敢故違一經該職商等查知許卽指名具稟本道立即提案不貸其各凜遵毋違切切特示

光緒貳拾捌年陸月初七日示

# 鐵世界目次

- 第一章 天外飛來之一億五百萬圓……………一
- 第二章 理想之長壽村……………五
- 第三章 日耳曼森林中躍出之怪物……………一三
- 第四章 撒遜人種與羅甸人種……………一五
- 第五章 嗚呼鐵血主義之鍊鐵村……………二〇
- 第六章 炭酸瓦斯之淵……………三三
- 第七章 中央區……………四〇
- 第八章 知我秘事者死忍毗之律令也……………四七
- 第九章 女兒花……………五九
- 第十章 長壽村之組織……………六八

第十一章	村民總會·····	七六
第十二章	百萬金之大炮答以一紙之手書·····	八七
第十三章	桑港市會場之電報·····	九一
第十四章	如石像如木偶如泥塑之忍毗·····	一〇〇
第十五章	長壽村萬歲·····	一一五

科學小說  
鐵世界

法國迦爾威尼原著

吳門天笑生譯述

第一章 天外飛來之一億五百萬圓

夕陽明媚。萬木蔚蔥。門外繞以鐵欄。雜花怒放。闌內細草如氈。風景閒蕩。可愛。中有斗室。明窗淨几。簾幕斜捲。俄聞東壁。闐然門啓。一年約五十餘之老者。體頹而長。髭鬚微白。鼻尖眼銳。目光炯炯。望而識爲法蘭西人。其眉目之間。自現一種慈愛可親之貌。雖以當世名工所繪慈善家之小影比之。而和氣藹容。殆難髣髴。老者爲法國巴黎醫學士佐善君。來英國勃雷頓府。爲料理該府衛生事宜。僑寓旅館。即今所居處也。時手執臺利新聞一紙。擲桌上。點頭微歎曰。如此新聞。當亦在英國中屈指可數者矣。臺利新報者。是日載有「勃雷頓衛生會議」之題。而下記「法國委員佐善君之演說」。以六號字排印。有三葉半之文章。其外盈牀滿榻。

悉散置亂堆。泰晤士及脫蘭卡羅斯各新聞。皆載此演說之文。蓋佐善醫學士。昨臨衛生會議。以「人何以得不死之術」爲題。登場演說。切實發揮。一時在座會員。相顧動容。洛陽紙貴。早遍傳於倫敦。全都各新報館。而電掣星馳。佐善醫學士。遂名轟全國。此時佐善默然無語。取各新聞紙。往復展讀。忽聞有剝啄叩扉聲。佐善詰問誰何。則閤者以刺入。且來告有客欲見先生。請內與否。候示。佐善取刺視之。胸中頗滋鶻突。意謂此君素未謀面。何爲見枉。况此勃雷頓故交甚寡。再反復名刺。見上書。

倫敦沙士伯登九十三號

律師及公證人 迦本

佐善軸轡胸中。愈起疑慮。意以吾安用此律師爲。然姑肅客入。以伺其動靜。乃顧語侍者。延客入室相見。客顏色溫和。精神豪爽。約三十餘歲。與佐善一禮卽就坐。曰。僕倫敦沙士伯登九十三號律師及公證人。迦本。敬問先生爲醫學士。佐善君。平曰。然。譯畢。注視來客。若待其再問者。客復問曰。然則先生爲法朗松。佐善氏乎。

曰然。佐善其氏。法朗松其名也。然則君家住志復坪乎。曰誠如客言。然則尊公爲愛達爾佐善乎。曰然。曰雖然。君祖亦名愛達爾佐善。客言次。出懷中巨冊一。且翻且語曰。是矣。君父愛達爾佐善氏。於一千八百五十七年三月六日。在巴黎他倫尼町五十四號辭世。佐善聞此言。駭愕不置。曰客頃所云云。益令人迷惘失次。且君何從得深悉寒門家世。此又出於鄙人萬思不得者也。客若未聞其語。又曰。在千八百五十七年三月六日。巴黎他倫尼町五十四號辭世之愛達爾佐善君之母。其名曰迦利倫珊婆耳。爲倍內可倫珊婆耳之女。倍氏在一千八百十二年去世。迦利倫珊婆耳尚有一弟。名慶克倫珊婆耳。爲第三十六輕騎隊之軍樂師也。佐善此際錯愕不知所出。驚疑不定。狀若木雞。半晌乃曰。某實不解先生話者。詎我家譜系。存置君處乎。然僕亦於我祖母家倫珊婆耳氏之事。模糊不甚記憶矣。客曰。君無兄弟姊妹乎。曰僕有弱弟。不幸早卽去世。今傳我父血脈者。小子某一人而已。客聞言不覺笑呼曰。爾後當以侯爵稱閣下矣。佐善聞言益復不解。疑

客有狂疾。抑何行狀怪特。乃爾。沉吟遲疑。若有所思。輒以兩目注視客顏。客若有所覺者。曰。誠哉。想君應未料。今日午後。乃有不速之客。來此見擾於君。唐突至此。君必以僕爲有狂疾。語次不倫。雖然。閣下未自知之耳。閣下應有侯爵。可襲有一億五百萬圓之鉅產。可以承受。僕細爲閣下剖明此事。君當恍然。君祖母迦利倫。瓊婆耳夫人之弟。慶克倫珊婆耳者。爲第三十六輕騎隊之軍樂師。久居印度。與彼地墨士威納士之寡婦結婚。未幾其寡婦遽卒。所有一切資財產業。悉歸慶克倫珊婆耳。然慶君亦旋於一千八百四十一年。遽歸道山。其資產與侯爵。自應歸其幼兒承受。乃藐茲呱呱。亦復不育。時此地既爲我英國之所管領。此侯爵與資產。自當暫爲英國政府之所保管。以待有正統之血族。付渠承受。當時資產數額。凡二千五百萬圓。然近年以來。閱三十餘寒暑。而利上加利。累黍相疊。今其數不下一億五百萬圓。鄙人於此項資產之事。少有關係。不無微勞足錄。憶前欲訪求此正統血族。而久懸爲法律社會之問題。因欲處分此巨額之資產。而勞民傷財。

盡氣窮力得調查此倫珊婆耳之譜系而幾年來索此譜系之血統皆不復生存空令此一億五百萬之纍纍黃金沉鎖國庫此流動之物甯不可惜一自日昨偶閱新聞紙見勃雷頓之衛生會議有法國委員來臨云云遽見大名細求端緒乃大索君於此處今果不謬當爲閣下賀自此而後其墨士威納士之侯爵與一億五百萬圓者非閣下其誰與歸君若有所需用則數千萬圓尙存於本埠銀行隨時可以支取僕雖不才竊爲執事保管此資財有年矣倘有垂詢卽當詳告一切惟閣下鑒之迦本陳辭既畢佐善不知所答踉蹌移時一若萬語填塞心頭而無一語可出諸口者

## 第二章 理想之長壽村

迦本踪跡得佐善寓所越四日佐善乃致書於其猶子馬克是日晨起旭日初昇在旅舍中拂几命筆卽繕一函曰

馬克足下僕自到勃雷頓廁與會議之列一切想邀洞鑒新聞紙所載頗有談

美之辭。足下諒亦見之。惟日來獲一可驚可喜之事。以僕與足下親愛至情。故不得不自裁一函以相告。蓋僕於意外得印度之一侯爵。及資產一億五百萬。圓以僕爲該族血統。得以承受此業。雖曰儻來之物。抑亦可謂天賜者矣。第此財。縱爲鄙人應得之權利。因此而適長其驕奢淫佚恣肆於余一人之身。是實僕之所不屑。抑亦足下之所不與也。以故鄙人宵旦沉思。必欲此一億五百萬圓。與世界同胞共享。其利必不甘供一人之嗜慾。以負戾於天。抱慚於己。想亦足下之所嘉許歟。僕思我之所以得墨士威納士侯之資產者。其起源實由於勃雷頓之衛生會議。則今日處分之策。仍當不變其宗。乃自數日以來。道路喧傳。莫不資爲談柄耳。而日之謂是在勃雷頓演說之法。國醫學士驟得巨產。且羨且妒。而凡所相識。曾有半面之交者。與余相見。莫不談此開宴招飲聽戲送廂。長夜酣歌。深宵款客。此無謂之應酬。令人腰骨爲疼。是僕將緣此而爲資產之奴隸。其可以已夫。故不得不早決此方策。一以解世人之惑。一以還我清白。